

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 269

51. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2008. október 24.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	IV Tájékoztatások	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK	
	Bizottság	
2008/C 269/01	Euro-átváltási árfolyamok	1
	V Vélemények	
	A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK	
	Bizottság	
2008/C 269/02	Állami támogatások – Spanyolország – Állami támogatás C 23/08 (ex N 281/07) – A J. García Carrión La Mancha SA-nak nyújtani kívánt támogatások – Felhívás észrevételek benyújtására az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése alapján	2
2008/C 269/03	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5359 – Tessenderlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	10
	EGYÉB JOGI AKTUSOK	
	Bizottság	
2008/C 269/04	Kérelem közzététele a hagyományos különleges terméknek minősülő mezőgazdasági termékekről és élelmiszerekről szóló 509/2006/EK tanácsi rendelet 8. cikkének (2) bekezdése alapján	11



Megjegyzés az olvasóhoz (lásd a hátsó borító belső oldalán)



IV

(Tájékoztatók)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL
SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2008. október 23.

(2008/C 269/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,281	TRY Török líra	2,2204
JPY Japán yen	124,41	AUD Ausztrál dollár	1,9372
DKK Dán korona	7,4576	CAD Kanadai dollár	1,6285
GBP Angol font	0,7917	HKD Hongkongi dollár	9,9312
SEK Svéd korona	10,0615	NZD Új-zélandi dollár	2,1802
CHF Svájci frank	1,4928	SGD Szingapúri dollár	1,9268
ISK Izlandi korona	305	KRW Dél-Koreai won	1 812,62
NOK Norvég korona	9,155	ZAR Dél-Afrikai rand	14,8724
BGN Bulgár leva	1,9558	CNY Kínai renminbi	8,7561
CZK Cseh korona	25,827	HRK Horvát kuna	7,2332
EEK Észt korona	15,6466	IDR Indonéz rúpia	12 810
HUF Magyar forint	284	MYR Maláj ringgit	4,5777
LTL Litván litász/lita	3,4528	PHP Fülöp-szigeteki peso	62,37
LVL Lett lats	0,7097	RUB Orosz rubel	34,5917
PLN Lengyel zloty	3,9025	THB Thaiföldi baht	44,361
RON Román lej	3,628	BRL Brazil real	3,2362
SKK Szlovák korona	30,575	MXN Mexikói peso	18,1902

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

V

(Vélemények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

BIZOTTSÁG

ÁLLAMI TÁMOGATÁSOK – SPANYOLORSZÁG

Állami támogatás C 23/08 (ex N 281/07) – A J. García Carrión La Mancha SA-nak nyújtani kívánt támogatások**Felhívás észrevételek benyújtására az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2008/C 269/02)

A Bizottság 2008. május 20-i levelében – amelynek hiteles nyelvű másolata megtalálható ezen összefoglalót követően – értesítette Spanyolországot, hogy az EK-Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti eljárást indított a fent említett támogatással kapcsolatban.

Az érdekelt felek észrevételeiket az ezen összefoglaló és az azt követő levél közzétételét követő egy hónapon belül az alábbi címre nyújthatják be:

Commission européenne (Európai Bizottság)
Direction générale de l'Agriculture et du Développement rural (Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Főigazgatóság)
Direction H. Législation agricole (H. Igazgatóság: Mezőgazdasági jogszabályok)
Unité H.2. Conditions de concurrence (H.2. Csoport: Versenyfeltételek)
Rue de la Loi 130 5/94A
B-1049 Bruxelles
Fax: (32-2) 296 76 72

Ezeket az észrevételeket a Bizottság megküldi Spanyolországnak. Az észrevételeket benyújtó érdekelt felek – indokaik megjelölésével – írásban kérhetik adataik bizalmas kezelését.

AZ ÖSSZEFOGLALÁS SZÖVEGE

Spanyolország 2007. május 21-én kelt levélben értesítette a Bizottságot arról, hogy támogatásokat kíván nyújtani a J. García Carrión La Mancha SA-nak, amely egy agrár-élelmiszeripari nagyvállalkozás. A támogatás a daimieli (Ciudad Real tartomány) üzemében található, szőlőlé és pezsgőbor előállítására szolgáló létesítmények bővítését és fejlesztését célzó beruházásokra irányul.

A Bizottság azért határozta el a Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése szerinti vizsgálati eljárást megindítását az említett intézkedésekre vonatkozóan, mert azok a szóban forgó vállalkozás számára olyan állami támogatásoknak minősülhetnek, amelyeknek a Szerződés 87. cikkével való összeegyeztethetőségével kapcsolatban kétségek merülnek fel.

Az intézkedést az értesítés időpontjában hatályban lévő ágazati versenyszabályok alapján kell megítélni. Ebben az esetben az agrár- és erdészeti ágazatban a 2007–2013 közötti időszakban

nyújtandó állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatásokról ⁽¹⁾ van szó. Ezen iránymutatások 43. pontja értelmében a Bizottság a mezőgazdasági termékeket feldolgozó vagy értékesítő, 750 vagy annál több munkavállalót foglalkoztató és 200 millió EUR-s vagy annál nagyobb üzleti forgalommal rendelkező társaságok beruházási támogatását csak akkor hagyja jóvá, ha az a 2007–2013 közötti időszakra vonatkozó nemzeti regionális támogatásokról szóló iránymutatásban ⁽²⁾ meghatározott valamennyi feltételt teljesíti a regionális támogatásra jogosult régiókban. A spanyol hatóságoktól származó információk szerint az érintett vállalkozás mérete nagyobb a középvállalkozásokénál.

A 2007–2013 közötti időszakra vonatkozó nemzeti regionális támogatásokról szóló iránymutatás 38. pontja értelmében fontos biztosítani azt, hogy a regionális támogatás valódi ösztönző hatást gyakoroljon a beruházásokra, amelyeket egyébként nem valósítanának meg a támogatott területeken. Ennek

⁽¹⁾ HL C 319., 2006.12.27.

⁽²⁾ HL C 54., 2006.3.4.

megfelelően elengedhetetlen feltételekhez köti az egyedi támogatás Bizottság általi jóváhagyását. A spanyol hatóságok arról értesítették a Bizottságot, hogy a beruházások megvalósítását már elkezdték. Nem küldték meg azonban a kedvezményezett által benyújtott támogatási kérelem másolatát. Szintén nem küldték meg a kedvezményezett ügyében illetékes hatóságnak a kedvezményezetthez címzett, és az egyedi vagy az *ad hoc* támogatásokra irányadó feltételeknek megfelelő írásbeli közleményét. A Bizottság így nincs abban a helyzetben, hogy megállapítsa az ösztönző hatással kapcsolatos valamennyi feltétel teljesítését, és jelenleg meg kell kérdőjeleznie az értesítésben szereplő projekt támogatásra jogosultságát.

Ezen kívül a 2007–2013 közötti időszakra vonatkozó nemzeti regionális támogatásokról szóló iránymutatás 51. pontja értelmében a nagyvállalkozások esetében nem lehet figyelembe venni a beruházással kapcsolatos előkészítő tanulmányok és tanácsadói szolgáltatások költségeit. Márpedig a hatóságok az értesítésben azt állítják, hogy ebben az esetben ezeket a költségeket figyelembe vették. Nagyvállalkozásról lévén szó, a Bizottságnak jelenleg meg kell kérdőjeleznie az e költségekre vonatkozó támogatásra való jogosultságát.

A LEVÉL SZÖVEGE

„Por la presente, la Comisión tiene el honor de comunicar a España que, tras haber examinado la información facilitada por sus autoridades sobre las medidas arriba indicadas, ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE.

I. PROCEDIMIENTO

- (1) Mediante carta de 21 de mayo de 2007, registrada en esa misma fecha, la Representación Permanente de España ante la Unión Europea notificó a la Comisión Europea, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado, el proyecto mencionado en asunto. Se envió información complementaria mediante cartas de 3 de julio, 10 de agosto y 23 de octubre de 2007, y 21 de enero de 2008, esta última registrada el 28 de marzo de 2008.

II. DESCRIPCIÓN

- (2) Se trata de la notificación de una ayuda individual directa a “J. García Carrión La Mancha, SA”, gran empresa del sector agroalimentario que es más grande que las empresas intermedias.
- (3) La producción a la que se destina la inversión es de zumo de uva y vino. El proyecto objeto de la ayuda, de dos años de duración, tiene por objeto la ampliación de una planta de elaboración de zumo de uva y vino espumoso.
- (4) Las inversiones, que consisten en la creación de nuevos edificios y la adquisición de equipos, tienen por objeto principal:
- la mejora de la calidad del producto [...] (*) (los corchetes en el texto indican secreto profesional),

(*) Secreto comercial.

– la instalación de maquinaria de elaboración de zumo de uva y vino espumoso, y líneas de envasado [...].

- (5) El cuadro siguiente, enviado por las autoridades españolas, muestra los productos objeto de la inversión, así como su repercusión en términos de producción.

Productos	Cantidad (litros)	
	Antes de la inversión	Después de la inversión
Zumo	[...]	[...]
Vino	[...]	[...]
TOTAL	[...]	[...]

- (6) Según las autoridades españolas, la ayuda excluye la adquisición de equipos de segunda mano y de activos inmateriales.
- (7) El régimen incluye el coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (8) Los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de realizar las inversiones. Así mismo, las inversiones deben mantenerse durante un periodo mínimo de 5 años.
- (9) La ayuda se abonará mediante un único pago. La subvención se abonará al finalizar el proyecto, cuando la empresa acredite debidamente la ejecución de la inversión y todas las demás condiciones legalmente exigibles. Las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (10) Según las autoridades españolas, con este proyecto se prevé la creación de ocho nuevos puestos de trabajo. En la empresa se mantendrán los 110 puestos de trabajo de la sede de Daimiel (Ciudad Real).
- (11) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*.

(12) Según las autoridades españolas, el fundamento jurídico de la ayuda lo constituye la legislación siguiente:

- Ley nº 50/85, de 27 de diciembre, de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 1535/87, de 11 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley nº 50/85 de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
 - Real Decreto nº 489/88, de 6 de mayo, de delimitación de la Zona de Promoción Económica de Castilla — La Mancha (modificado por el Real Decreto nº 1330/2001 y Real Decreto nº 181/2007).
- (13) El presupuesto previsto para la ayuda, pagadero por el Ministerio de Economía y la Junta de Castilla — La Mancha, es de 14 539 023,22 EUR, lo que representa el 28,70 % de la inversión total necesaria, que asciende a 50 665 198,04 EUR.
- (14) Las autoridades españolas explicaban, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que, el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, explicaban también que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado tras la solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (15) Las autoridades españolas consideran que la ayuda se incluye en el marco de aplicación de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 y que se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87), por lo cual son aplicables las normas de ese régimen.
- (16) También explican que esta ayuda ha sido autorizada parcialmente, en lo que se refiere a su financiación por la Comunidad Autónoma de Castilla — La Mancha, mediante la ayuda N 348/2000 ⁽³⁾.

III. EVALUACIÓN

(17) Los artículos 87 y 88 del Tratado se aplican a todos los productos agrarios de su anexo I que están sujetos a una organización común de mercado (todos los productos agrarios, salvo las patatas distintas de las patatas de fécula, la carne equina, la miel, el café, el alcohol de origen agrícola, el vinagre derivado de alcohol y el corcho), de conformidad con los distintos reglamentos que regulan las correspondientes organizaciones comunes de mercado. La aplicación de estos artículos en el sector vitivinícola es también posible en virtud del artículo 71 del Reglamento (CE) nº 1493/1999 del Consejo ⁽⁴⁾ por el que se establece la organización común del mercado en este sector.

⁽³⁾ Carta SG(2000) D/108277 de la Comisión de 8 de noviembre de 2000.
⁽⁴⁾ DOL 179 de 14.7.1999.

1. Artículo 87, apartado 1, del Tratado

- (18) Según lo dispuesto en el artículo 87, apartado 1, del Tratado, son incompatibles con el mercado común, en la medida en que afecten a los intercambios comerciales entre Estados miembros, las ayudas otorgadas por los Estados o mediante fondos estatales, independiente de la forma adoptada, que falseen o puedan falsear la competencia, favoreciendo a determinadas empresas o producciones.
- (19) Según la jurisprudencia vigente, son contrarias a la normativa en materia de competencia y están sujetas a la aplicación del artículo 87 ⁽⁵⁾ las ayudas estatales con respecto a las cuales: la ventaja es concedida por el Estado o mediante recursos estatales; la medida afecta a la competencia y a los intercambios comerciales entre Estados miembros; la medida procura a sus beneficiarios una ventaja que alivia las cargas que, por regla general, gravan su presupuesto, y, por último, la medida es específica o selectiva por beneficiar a determinadas empresas o producciones, de manera que falsea o puede falsear la competencia.
- (20) En primer lugar, es preciso que la ventaja se conceda directa o indirectamente mediante recursos estatales y que sea imputable al Estado ⁽⁶⁾. La ayuda consiste en la transferencia directa de recursos públicos en favor de la empresa particular “J. García Carrión La Mancha, SA” (denominada en lo sucesivo García Carrión), razón por la que la Comisión considera que se cumple el criterio de “recursos estatales”.
- (21) La ayuda debe afectar también a la competencia y al comercio entre los Estados miembros. Según jurisprudencia reiterada a los efectos de esta disposición, la condición de que los intercambios se vean afectados se cumple cuando la empresa beneficiaria ejerce una actividad económica que es objeto de intercambios entre los Estados miembros, como es el caso de la empresa García Carrión, que, efectivamente, opera en un sector muy expuesto a la competencia, como es el de la producción vitivinícola. Los intercambios comerciales de productos agrícolas entre la Unión Europea y España son, además, muy importantes ⁽⁷⁾. También hay que señalar que en el sector agrario existe una enorme competencia entre los productores de los Estados miembros cuyos productos son objeto de intercambios comerciales intracomunitarios y que los productores españoles participan plenamente en esa competencia. Parece, pues, que esta medida puede afectar a dichos intercambios, algo que sucede cuando beneficia a un operador activo en un Estado miembro en detrimento de los demás Estados miembros. La medida en cuestión tiene una repercusión directa e inmediata sobre los costes de producción de los productos agrarios de la empresa en España. Por lo tanto, la Comisión considera que afecta a la competencia y a los intercambios entre Estados miembros.

⁽⁵⁾ Sentencia del Tribunal de 24 de julio de 2003 en el asunto C-280/00, Altmark, Rec. p. I-07747.

⁽⁶⁾ Asunto C-303/88, Italia contra Comisión, Rec. I-1433, apartado 11; asunto C-482/99, Francia contra Comisión, Rec. I-4397, apartado 24, y asunto C-126/91, GEMO, apartado 24.

⁽⁷⁾ A título ilustrativo, en 2005, las exportaciones de productos agrícolas españoles hacia países de la Unión Europea ascendían a 16 553 millones EUR y las importaciones, a 12 002 millones EUR (fuente: Eurostat).

- (22) Para comprobar si la medida proporciona ventajas a sus beneficiarios, hay que señalar que, según jurisprudencia reiterada, el concepto de ayuda es más general que el de subvención, dado que no sólo incluye prestaciones concretas, como las subvenciones, sino también las intervenciones que, en distinta forma, reducen las cargas que normalmente gravan el presupuesto de una empresa y que, por consiguiente, sin ser subvenciones en el sentido estricto de la palabra, son de la misma naturaleza y tienen idénticos efectos ⁽⁸⁾. De ello se infiere que una medida por la que las autoridades públicas conceden a una empresa una ayuda que implica la transferencia de recursos estatales coloca al beneficiario en una situación financiera más favorable que la de las otras empresas y constituye una ayuda estatal a efectos del Tratado CE. Efectivamente, como consecuencia de la ayuda, la empresa García Carrión se encontraría en una situación financiera más favorable que la de sus competidores, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "ventaja".
- (23) Por último, la medida debe ser tal que otorgue una ventaja selectiva que beneficie exclusivamente a determinadas empresas o determinados sectores de actividad. El artículo 87 contempla, en efecto, las ayudas que falsean o pueden falsear la competencia "favoreciendo a determinadas empresas o producciones" ⁽⁹⁾. En el caso que nos ocupa, la medida sólo beneficia a la empresa García Carrión, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "selectividad".
- (24) La Comisión considera que, a la luz de las explicaciones anteriores, la medida en favor de la empresa García Carrión supone una ventaja de la que no pueden beneficiarse otros operadores y que falsea o puede falsear la competencia al dar un trato de favor a determinadas empresas y determinadas producciones, por lo que puede afectar al comercio entre Estados miembros. Por consiguiente, la Comisión concluye que, en este momento, dicha medida entra en el ámbito de aplicación del artículo 87, apartado 1, del Tratado.

2. Examen de la compatibilidad de la ayuda

- (25) El artículo 87 del Tratado prevé excepciones al principio general de la incompatibilidad de las ayudas estatales con el Tratado.
- (26) Parece en este punto que la ayuda no tiene carácter social ni está destinada a reparar los perjuicios causados por desastres naturales o por otros acontecimientos de carácter excepcional y que, por lo tanto, no cumple ninguna de las condiciones para la aplicación de las excepciones previstas en el artículo 87, apartado 2, letras a) y b) del Tratado CE. Ni que están destinadas a fomentar la realización de un proyecto importante de interés común europeo o a poner remedio a una grave perturbación en la economía de un

Estado miembro en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra b). Las ayudas tampoco están destinadas a promover la cultura y la conservación del patrimonio en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra d).

- (27) El artículo 87, apartado 3, letra a) prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a favorecer el desarrollo económico de regiones cuyo nivel de vida sea anormalmente bajo o en las que exista una grave situación de subempleo.
- (28) Así mismo, el artículo 87, apartado 3, letra c), del Tratado prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a facilitar el desarrollo de determinadas actividades o de determinadas regiones económicas, siempre que no alteren las condiciones de los intercambios en forma contraria al interés común. Para poder acogerse a esta excepción, las ayudas deben contribuir al desarrollo del sector de que se trate.

2.1. Aplicabilidad de las Directrices agrarias 2007-2013

- (29) La ayuda comunicada en 2007 consiste en una ayuda a la inversión en favor de una empresa de transformación de productos agrícolas a los que se refiere el anexo I del Tratado. Así pues, es aplicable la normativa en materia de competencia sectorial vigente en el momento de la notificación; en este caso, las Directrices comunitarias sobre ayudas estatales al sector agrario y forestal 2007-2013 ⁽¹⁰⁾.
- (30) Teniendo en cuenta que la empresa beneficiaria no entra en la categoría de PYME ni se dedica a la producción primaria de productos agrícolas, es lógico que no sea aplicable el Reglamento (CE) n° 1857/2006 sobre la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas estatales para las pequeñas y medianas empresas dedicadas a la producción de productos agrícolas y por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 70/2001 ⁽¹¹⁾.

2.2. Condiciones generales de las Directrices agrarias 2007-2013

- (31) El punto 43 de las Directrices agrarias establece que la Comisión autorizará las ayudas a la inversión para empresas dedicadas a la transformación y comercialización de productos agrícolas, que tengan 750 empleados o más y un volumen de negocio igual o superior a 200 millones EUR, cuando esas ayudas cumplan todas las condiciones de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 ⁽¹²⁾ en las regiones que pueden optar a las ayudas regionales. Según la información enviada por las autoridades españolas, la empresa García Carrión realiza un volumen de negocio muy superior a 200 millones EUR anuales, por lo que dichas condiciones son de aplicación y se examinan en el punto 2.2.1 de la presente carta.

⁽⁸⁾ Sentencia del Tribunal de Justicia de 15 de junio de 2006, asuntos C-939/04 y C-41/05, Air Liquide Industries Belgium.

⁽⁹⁾ Sentencia del Tribunal de Primera Instancia de 13 de septiembre de 2006, asunto T-210/02, British Aggregates.

⁽¹⁰⁾ DO C 319 de 27.12.2006.

⁽¹¹⁾ DO L 358 de 16.12.2006.

⁽¹²⁾ DO C 54 de 4.3.2006.

(32) Además, el punto 44 prevé que la Comisión sólo declarará compatibles con el Tratado las ayudas concedidas para la adquisición de material de segunda mano cuando dichas ayudas se concedan a las pequeñas y medianas empresas. En el caso que nos ocupa, la Comisión observa que la adquisición de material de segunda mano está excluido de los costes subvencionables.

(33) El punto 46 prevé que las notificaciones para ayudas a la inversión relacionadas con la transformación y comercialización de productos agrícolas deben ir acompañadas de los documentos que justifiquen que la ayuda se destina a objetivos claramente definidos que reflejan necesidades estructurales y territoriales determinadas, así como desventajas estructurales. Las autoridades españolas han remitido al respecto a la decisión de la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales 2007-2013, en el que está incluida la región de Castilla — La Mancha ⁽¹³⁾.

(34) El punto 47 prevé que, cuando una organización común de mercado, incluidos los regímenes de ayuda directa, financiada por el Fondo Europeo Agrícola de Garantía (FEAGA), fije restricciones a la producción o limitaciones a la ayuda comunitaria a nivel de los agricultores individuales, las explotaciones o los centros de transformación, no deberá financiarse ninguna inversión en virtud de ayudas estatales que incrementen la producción superando dichas restricciones o limitaciones. La Comisión observa que dichas restricciones o limitaciones no se dan en el caso de la producción en cuestión.

(35) Por otro lado, no parece que ninguna otra regla fijada por las Directrices agrarias permita que se base en ella la compatibilidad de las ayudas aquí examinadas con el mercado común. Los puntos 15 y 16 de las Directrices agrarias prevén que las ayudas, para ser compatibles con el mercado común deben tener un factor de incentivación. Una ayuda concedida de forma retroactiva a una actividad ya realizada por el beneficiario no puede considerarse que contenga el necesario factor de incentivación. La ayuda solo puede concederse para actividades realizadas después de que una solicitud de ayuda haya sido convenientemente presentada a la autoridad competente de que se trate y la solicitud haya sido aceptada por la autoridad competente en cuestión de forma que obligue a dicha autoridad a conceder la ayuda.

2.2.1. Condiciones específicas de la Directrices de finalidad regional 2007-2013

(36) Al tratarse de una empresa del sector de la transformación de productos agrarios que emplea a más de 750 personas, la Comisión debe comprobar que la ayuda cumple todas las condiciones establecidas en las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Las condiciones relativas a las ayudas a la inversión de finalidad regional se recogen en los puntos 33 a 75 de las citadas Directrices.

(37) La ayuda parece respetar el punto 10 de las Directrices de finalidad regional: en efecto, la ayuda parece concederse en el marco de un régimen multisectorial coherente que tiene como finalidad el desarrollo regional.

2.2.1.1. Forma de la ayuda

(38) Por lo que se refiere a la forma de las ayudas, los puntos 33 y 34 establecen que las ayudas regionales a la inversión son ayudas concedidas para un proyecto de inversión inicial, es decir, una inversión en activos materiales e inmateriales relativos a: la creación de un nuevo establecimiento; la ampliación de un establecimiento existente; la diversificación de la producción de un establecimiento para atender a mercados de productos nuevos y adicionales; una transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente. Quedan excluidas de este concepto las inversiones de sustitución que no cumplan ninguna de estas condiciones. Según el punto 36, las ayudas se calcularán, bien en función de los costes de inversión material e inmaterial derivados del proyecto de inversión inicial, bien en función de los costes salariales (estimados) correspondientes a los puestos de trabajo directos creados por el proyecto de inversión. Según el punto 37, las ayudas pueden adoptar diversas formas, entre ellas la de subvención.

(39) La Comisión observa que la ayuda en cuestión cumple estas condiciones, ya que consiste en una subvención concedida para un proyecto de inversión inicial, a saber: la ampliación de un establecimiento existente y la transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente, a la empresa El Pozo, y que está calculada en función de los costes de inversión material derivados del proyecto de inversión inicial.

(40) Según los puntos 39 y 40, cuando las ayudas se calculen en función de los costes de inversión material o inmaterial, a fin de garantizar que la inversión sea viable, sólida y respete los límites máximos de ayuda aplicables, el beneficiario deberá aportar una contribución financiera mínima del 25 % de los costes subvencionables, bien mediante sus propios recursos, bien mediante financiación externa, exenta de cualquier tipo de ayuda pública. Asimismo, y a fin de garantizar que la inversión suponga una contribución efectiva y sostenida al desarrollo regional, las ayudas deberán supeditarse, ya sea a través de las condiciones asociadas a las mismas o de su método de pago, al mantenimiento de la inversión en la región de que se trate a lo largo de un período mínimo de cinco años desde su finalización.

(41) La Comisión considera que estas condiciones se cumplen en el presente caso, ya que, según las informaciones facilitadas por las autoridades españolas, el beneficiario aporta una contribución financiera superior al 25 % de los costes subvencionables. Además, las autoridades españolas se han comprometido a que la inversión se mantenga durante un período mínimo de cinco años después de su terminación.

⁽¹³⁾ Carta C(2006) 6684 final a las autoridades españolas de 20 de diciembre de 2006.

- (42) El punto 41 dispone que el nivel de las ayudas se determinará por su intensidad en comparación con los costes de referencia. Todas las intensidades de la ayuda deberán calcularse en equivalente de subvención bruto (ESB). La intensidad de ayuda en equivalente de subvención bruto es el valor actualizado de la ayuda expresado en porcentaje del valor actualizado de los costes de inversión subvencionables. En el caso de las ayudas notificadas individualmente a la Comisión, el equivalente de subvención bruto se calculará en el momento de realizarse la notificación.
- (43) En el caso de esta ayuda individual, la intensidad de la ayuda en ESB se ha calculado en el momento de la notificación y asciende al 28,70 % de la inversión total.
- 2.2.1.2. Efecto de incentivación
- (44) Por lo que se refiere al efecto de incentivación, las autoridades españolas han explicado que la ayuda se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión [ayuda estatal N 38/87 — “Régimen general de ayudas regionales” ⁽¹⁴⁾] y que, por lo tanto, son aplicables las normas de ese régimen.
- (45) La Comisión señala al respecto que el punto 45 de las Directrices agrarias prevé que las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de los productos agrícolas cuyos gastos subvencionables superan los 25 millones EUR, o para los que el importe efectivo de la ayuda supere los 12 millones EUR, deben ser notificadas específicamente a la Comisión, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado.
- (46) En el caso que nos ocupa, el importe efectivo de la ayuda supera los 14 millones EUR, por lo que las autoridades españolas han notificado la ayuda como ayuda individual.
- (47) El punto 194 de las Directrices agrarias prevé que la Comisión aplique dichas Directrices a las nuevas ayudas estatales con efecto a partir del 1 de enero de 2007. La ayuda individual en este caso se notificó en mayo de 2007 y, por tratarse de una nueva ayuda, debe examinarse a la luz de las normas vigentes en el momento de la notificación.
- (48) Las autoridades españolas consideran, sin embargo, que se ha de aplicar la normativa del régimen N 38/87, incluidas las Normas transitorias sobre el “efecto de incentivación” establecidas mediante la carta de la Comisión Europea de 12 de junio de 2006 sobre las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, elaboradas por los servicios de la Comisión ⁽¹⁵⁾.
- (49) Sobre este punto, la Comisión recuerda que, ya antes de la entrada en vigor de las citadas Directrices, las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de productos agrarios siempre han estado sometidas a la normativa sectorial agraria y, más concretamente, a las anteriores Directrices comunitarias sobre las ayudas estatales en el sector agrícola ⁽¹⁶⁾. Las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional, especialmente las adoptadas en 1998 ⁽¹⁷⁾, nunca se han aplicado a las ayudas estatales concedidas a este tipo de empresas, aunque las nuevas Directrices lo sean desde 2007, si bien únicamente en la manera contemplada por las nuevas directrices agrarias.
- (50) Por lo tanto, no es posible que las normas transitorias relativas a las directrices no aplicables al sector agrícola en ese momento puedan aplicarse en este caso. La carta de los servicios de la Comisión tenía por objeto únicamente el paso de las antiguas Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional a las nuevas, razón por la cual no puede extrapolarse al sector agrícola, donde, por otra parte, no se ha previsto ningún dispositivo transitorio en lo relativo al efecto de incentivación.
- (51) Además, las normas contenidas en la carta de la Comisión sólo eran aplicables a los regímenes con respecto a los cuales se hubiesen adoptado las decisiones de concesión de ayuda, a más tardar, el 30 de junio de 2007, lo cual no sucede en el caso que nos ocupa.
- (52) Por otra parte, la carta de la Comisión a las autoridades españolas enviada en el marco de la ayuda N 38/87 precisa, en su último apartado, que la Comisión llama la atención del Gobierno español sobre el hecho de que la aplicación de este régimen quedará sujeta a la normativa y las limitaciones del Derecho comunitario relativas a determinados sectores industriales y agrícolas.
- (53) Por último, el régimen de ayudas N 348/2000 para mejorar la transformación de los productos alimentarios en favor de la inversión en la producción y la transformación de los productos agrícolas de Castilla — La Mancha, notificado y autorizado por la Comisión, y que las autoridades españolas citan como anterior a la ayuda actual, ha sido examinado por la Comisión a la luz de las Directrices comunitarias sobre las ayudas de Estado en el sector agrario adoptadas en 2000.
- (54) Así pues, la Comisión considera que, por lo que se refiere al efecto de incentivación, en el presente caso sólo es de aplicación el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, debido a la remisión del punto 43 de dichas Directrices.
- (55) El punto 38 precisa que es importante garantizar que las ayudas regionales produzcan verdaderos efectos de incentivación de inversiones que de otro modo no se realizarían en las regiones asistidas. A tal efecto, prevé dos condiciones imprescindibles para la autorización de ayudas individuales por parte de la Comisión:

A. que el beneficiario haya presentado una solicitud de ayuda; y

B. en el caso de las ayudas concedidas en virtud de un régimen, que la autoridad responsable de administrar el régimen haya confirmado por escrito al beneficiario que, sin perjuicio de comprobaciones más detalladas, el proyecto cumpla, en principio, las condiciones de subvencionabilidad establecidas en el régimen antes del inicio de las labores del proyecto, precisando que la confirmación de su subvencionabilidad está sujeta a la autorización de la Comisión. Todos los regímenes de ayuda deben incluir una referencia expresa a ambos requisitos; o

⁽¹⁴⁾ Carta SG(87) D/6759 final a las autoridades españolas de 1 de junio de 1987.

⁽¹⁵⁾ Carta D/54908 de la DG COMP.

⁽¹⁶⁾ DO C 28 de 1.2.2000.

⁽¹⁷⁾ DO C 74 de 10.3.1998.

en caso de ayuda *ad hoc*, la autoridad competente debe haber remitido una carta de intenciones, supeditada a la autorización de la medida por la Comisión, relativa a la concesión de ayudas antes del inicio de las labores del proyecto.

Si las labores (ya sea la construcción, ya sea el primer compromiso en firme de encargar equipos) comienzan antes de haberse cumplido estos requisitos, el proyecto en su conjunto pierde el derecho a ayuda.

- (56) Como se ha explicado anteriormente, las autoridades españolas informaron, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, también explicaban que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado, previa solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (57) El tipo de ayuda notificada es importante en este caso, ya que las condiciones relativas al efecto de incentivación varían según se trate de una ayuda individual, concedida en virtud de un régimen, o de una ayuda *ad hoc*. Las autoridades españolas afirman que la ayuda se concedió en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87). Pero la Comisión no tiene certeza en cuanto a la adaptación de ese régimen, mediante la adopción de las medidas apropiadas, a las normas aplicables a las ayudas estatales en el sector agrícola, con arreglo a las modificaciones introducidas en la normativa desde la autorización del régimen en 1987.
- (58) Efectivamente, las autoridades españolas no han respaldado sus argumentos con la documentación que permitiría a la Comisión comprobar si la ayuda constituye o no una ayuda individual concedida en virtud de un régimen anterior con respecto al cual se hubiesen adoptado las medidas apropiadas. Al no disponer de esa información, la Comisión debería considerar que se trata de una ayuda *ad hoc*.
- (59) La Comisión observa también que las inversiones ya se han iniciado, a pesar de que las autoridades españolas no han enviado la copia de la solicitud de ayuda efectuada por el beneficiario ni la de la notificación escrita de la autoridad responsable de la administración del régimen al beneficiario, que debía cumplir, bien las condiciones previstas para las ayudas individuales, bien las previstas para las ayudas *ad hoc*. Dicha información es indispensable para que la Comisión pueda determinar la compatibilidad del proyecto de ayuda con arreglo al punto 38 de las Directrices.
- (60) Por lo tanto, la Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas al efecto de incentivación a que se refiere el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe poner en tela de juicio, en este momento, el derecho a la ayuda del proyecto notificado.

2.2.1.3. Límites aplicables a las ayudas a grandes empresas

- (61) Según el punto 44 de la Directrices de finalidad regional, en el caso de las regiones del artículo 87, apartado 3, letra a), la Comisión considera que la intensidad de las ayudas regionales no debe exceder del 30 % ESB para las

regiones cuyo PIB por habitante sea inferior al 75 % de la media de la UE-25, para las regiones ultraperiféricas cuyo PIB por habitante sea más elevado y, hasta el 1 de enero de 2011, para las regiones de efecto estadístico.

- (62) Según la decisión adoptada por la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales de 2007-2013, la región de Castilla — La Mancha entra en la categoría de región de efecto estadístico, con una intensidad de ayuda autorizada del 30 % ESB. Esta condición se cumple en el presente caso, ya que la intensidad de la ayuda en ESB es del 28,70 % de la inversión total necesaria.

2.2.1.4. Gastos subvencionables

- (63) Según el punto 50 de las Directrices, los gastos en terrenos, edificios e instalaciones o maquinaria podrán optar a ayudas a la inversión inicial. Sin embargo, según el punto 51, los costes de los estudios preparatorios y los de los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión no se pueden tomar en consideración en el caso de las grandes empresas.
- (64) Las autoridades españolas han explicado que los costes subvencionables son los relativos a los edificios y el equipo o la maquinaria. Los activos inmateriales no se incluyen en la ayuda. Pero las autoridades españolas afirman en el formulario de notificación que el régimen incluye el coste de los estudios preparatorios y los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (65) Por lo tanto, la Comisión considera en este momento que la inclusión del coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión incumple las condiciones establecidas para estas ayudas.
- (66) El punto 53 prevé que los gastos relativos a la adquisición de activos en *leasing*, salvo terrenos y edificios, únicamente podrán contabilizarse si el *leasing* es de carácter financiero y comprende la obligación de adquirir el activo al término del contrato de arrendamiento. En caso de *leasing* de terrenos y edificios, el arrendamiento debe continuar, al menos, cinco años después de la fecha prevista de finalización del proyecto de inversión, en el caso de las grandes empresas.
- (67) Las autoridades españolas han explicado que los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de justificar las inversiones. Las autoridades españolas también han precisado que las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (68) La Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas a los gastos subvencionables a que se refiere el punto 51 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe ahora poner en tela de juicio el derecho a ayuda de dichos gastos.

2.2.1.5. Acumulación de ayudas según el régimen

- (69) Los límites de intensidad de la ayuda mencionada en el punto 2.2.1.3 se aplica al conjunto de la ayuda, aun en caso de intervención concomitante de varios regímenes de finalidad regional o en caso de combinación con una ayuda *ad hoc*, incluso cuando la ayuda procede de fuentes locales, regionales, nacionales o comunitarias.
- (70) El punto 74 de las Directrices establece que, cuando el Estado miembro establezca que las ayudas estatales de un régimen pueden acumularse con las de otros, deberá especificar, para cada régimen, el método empleado para velar por la observancia de las condiciones antes citadas. Además, según el punto 75, las ayudas a la inversión regional no se acumularán con ayudas *de minimis* relativas a los mismos gastos subvencionables a fin de sortear las intensidades máximas de ayuda contempladas en las Directrices de finalidad regional.
- (71) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*. La Comisión considera que se respeta, por tanto, esta condición.

IV. CONCLUSIÓN

- (72) Por las razones anteriormente expuestas, especialmente en lo que se refiere al efecto de incentivación y a la subvencio-

nabilidad de algunos gastos, la Comisión no está, en este momento, en condiciones de comprobar la compatibilidad de las medidas con arreglo al artículo 87 del Tratado.

- (73) Por lo tanto, después de haber estudiado la información facilitada por las autoridades españolas, la Comisión ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE en lo relativo a las ayudas tratadas en la presente decisión.
- (74) Teniendo en cuenta de las consideraciones anteriores, la Comisión invita a España, en el marco del procedimiento del artículo 88, apartado 2, del Tratado CE, para que presente sus observaciones y facilite toda la información pertinente para la evaluación de las medidas en cuestión en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción de la presente. Insta asimismo a las autoridades españolas a que transmitan inmediatamente una copia de la presente carta al posible beneficiario de la ayuda.
- (75) La Comisión desea recordar a España el efecto suspensivo del artículo 88, apartado 3, del Tratado CE y se remite al artículo 14 del Reglamento (CE) n° 659/1999 del Consejo, que prevé que toda ayuda concedida ilegalmente incompatible podrá recuperarse de su beneficiario.
- (76) Por la presente, la Comisión comunica a España que informará a los interesados mediante la publicación de la presente carta en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*.”

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.5359 – Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2008/C 269/03)

1. 2008. október 16-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott az International Power plc (a továbbiakban: International Power) irányítása alá tartozó International Power Consolidated Holdings Limited (a továbbiakban: IPCHL, UK), Tessengerlo Chemie NV (a továbbiakban: Tessengerlo, Belgium) és a Siemens AG irányítása alá tartozó Siemens Project Ventures GmbH (a továbbiakban: SPV, Németország) tervezett összefonódásáról, amely szerint e vállalkozások részesedés vásárlása útján közös irányítást szereznek a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a T-Power NV (a továbbiakban: T-Power, Belgium) közös vállalat felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Tessengerlo Chemie NV esetében: vegyipari termékek gyártása,
- a Siemens Project Ventures GmbH esetében: főbb infrastrukturális projektek fejlesztése,
- az IPCHL esetében: a számos energiatermelő eszközzel rendelkező holdingtársaság,
- a T-Power esetében: erőmű fejlesztése, építése és működtetése.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásáról szóló közleménye ⁽²⁾ szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5359 – Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton az alábbi címre:

European Commission (Európai Bizottság)
Directorate-General for Competition (Versenypolitikai Főigazgatóság)
Merger Registry (Fúziós Iktatási Osztály)
J-70
B-1049 Brussels (Brüsszel)

⁽¹⁾ HLL 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HLC 56., 2005.3.5., 32. o.

EGYÉB JOGI AKTUSOK

BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a hagyományos különleges terméknek minősülő mezőgazdasági termékekről és élelmiszerekről szóló 509/2006/EK tanácsi rendelet 8. cikkének (2) bekezdése alapján

(2008/C 269/04)

Ezzel a közzététellel az 509/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 9. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

HAGYOMÁNYOS KÜLÖNLEGES TERMÉK BEJEGYZÉSE IRÁNTI KÉRELEM

A TANÁCS 509/2006/EK RENDELETE

„PIEREKACZEWNİK”

EK-szám: PL-TSG-0007-0054-23.04.2007

1. A kérelmező csoportosulás neve és címe

Név: Konsorcjum producentów Pierekaczewnik
Cím: Kruszyniany 58, PL-16-120 Krynki
Tel.: (48-85) 710 84 60, (48-85) 749 40 52, mobiltelefon (48) 606 603 760
Fax: —
E-mail: dzenneta@wp.pl

2. Tagállam vagy harmadik ország

Lengyelország

3. Termékleírás

3.1. Bejegyzésre javasolt elnevezés (az 1216/2007/EK bizottsági rendelet 2. cikke)

„Pierekaczewnik”

A bejegyzést csak lengyel nyelven kérik.

3.2. Az elnevezés

- önmagában különleges
 a mezőgazdasági termék vagy élelmiszer különleges jellegét fejezi ki

A „Pierekaczewnik” név a termék különleges jellegére utal, a szó ugyanis a „perekatywat” ige képzett alakja, ami pedig fehérórosz és orosz nyelven annyit tesz: „kisodor”. A tézistasodrás a „Pierekaczewnik” elkészítése során elvégzett egyik jellemző eljárás, ami hozzájárul annak sajátos jellegéhez. Mivel a „Pierekaczewnik” szó kizárólag egy adott termék megjelölésére használatos, lengyelesített és lefordíthatatlan név, az elnevezés önmagában is különleges.

(¹) HLL 93., 2006.3.31., 1. o.

3.3. A kérelem tartalmazza az 509/2006/EK rendelet 13. cikkének (2) bekezdése alapján az elnevezés fenntartását

- Az elnevezés fenntartással történő bejegyzése
 Az elnevezés fenntartás nélkül történő bejegyzése

3.4. A termék típusa

2.3. osztály – Cukorkaáru, kenyér, cukrászsütemény, kalács, keksz (biscuit) és más pékáru

3.5. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása, amelyre a 3.1. pontban megadott elnevezés vonatkozik (az 1216/2007/EK rendelet 3. cikkének (1) bekezdése)

A „Pierekaczewnik” külsőre csigaházra emlékeztető pékáru. Ezt a megjelenést úgy érik el, hogy hat igen vékony rétegben kisodort tésztát helyeznek egymásra, és ezek közé töltelék (édes töltelék vagy húst) szórnak, majd az egészet feltekerik. Az ilyen módon megformázott tésztát kerek tepsiben sütik meg, és így kapja meg a „Pierekaczewnik” a kívánt formát. A tészta töltelékkel megszórta rétegei a termék keresztmetszeténél láthatók. Kívülről a „Pierekaczewnik” enyhén arany- vagy barna színű, a sütés idejétől függően. Az elkészült termék átmérője általában 26–27 cm, tömege kb. 3 kg, állaga pedig szilárd, tömör, rugalmas. A termék a tölteléktől függően fűszeres vagy édes ízű.

3.6. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer gyártási módjának leírása, amelyre a 3.1. pontban megadott elnevezés vonatkozik (az 1216/2007/EK rendelet 3. cikkének (2) bekezdése)

1. szakasz – A tészta elkészítése

A tészta a következőkben megadott mennyiségű hozzávalókból készül: 1 kg átszitált sütőliszt (450-es típusú liszt), kb. 0,5 g só, öt közepes méretű tyúktojás sárgája, 5 ml növényi olaj és kb. 0,4 l víz. Valamennyi hozzávalót összekeverik, a tésztát pedig kézzel alaposan meggyúrnák, mindaddig, míg az homogén, rugalmas állagot nem kap.

2. szakasz – Sodrás

A meggyúrt tésztát hat egyenlő részre osztják, ezt követően pedig minden egyes darabot kb. 70 cm átmérőjű, 1 mm vastag lappá sodornak. A törésmentes, sima lapok érdekében ezt az eljárást kézzel végzik, fából készült sima sodrófával (melyen nincs fogantyú). Végül a tésztát kézzel nyújtják, míg az átlátszó nem lesz, gondosan ügyelve arra, hogy ne keletkezzenek lyukak vagy törések.

3. szakasz – Rétegezés

A tésztaalapokat kisodrás után félreteszik, úgy, hogy ne ragadjanak össze, és ne is száradjanak ki. Ezt követően a lapokat egymásra helyezik, és mindegyiket megkenik olvasztott vajjal. A termék különleges jellegéhez ez is hozzájárul, mivel a termék megfelelő struktúrájához az is szükséges, hogy a tészta ne sérüljön.

Az egyes rétegek megkenéséhez 0,75 kg vajat használnak, illetve ehelyett libazsír is használható.

4. szakasz – A töltelék elkészítése

A „Pierekaczewnik” a következő töltelékvariációkkal készülhet:

I. töltelék: hús

Ehhez a fajta töltelékhez a következő húsfajták használhatók:

I.1 – 0,9–1,1 kg nyers birkahús (fiatal állatokból származó kicsontozott hátszín), vagy

I.2 – 0,9–1,1 kg nyers marhahús (fiatal állatok zsenge húsa), vagy

I.3 – 0,9–1,1 kg nyers libahús vagy pulykacombhús.

A húst apró kockákra kell vágni. Hagyma hozzáadása esetén abból legfeljebb 350 g használható.

A fentieket összekeverik, és a következőkkel fűszerezik: só (kb. 0,75 g), bors (kb. 0,5 g) és paprika (kb. 0,5 g).

Különböző fajta húsok nem vegyíthetők.

II. töltelék: édes

Az édes töltelékhez a következő hozzávalók használhatók:

II.1 – 1–1,3 kg szétmorzsált túró (zsírszegény, félszíros vagy zsíros), vagy

II.2 – 1–1,3 kg mazsola, vagy

II.3 – 1–1,3 kg különböző arányban mazsolával kevert szétmorzsolt túró.

A fenti töltelékhez kb. 2 g cukrot kevernek.

III. töltelék: gyümölcs

A „Pierekaczewnik” hagyományosan hámozott és kockára vágott gyümölccsel is készülhet:

III.1 – 1–1,5 kg alma, vagy

III.2 – 1–1,5 kg aszalt szilva.

A fenti töltelékhez kb. 2 g cukrot adnak, és hozzáadhatnak kb. 100 g mazsolát is. Az alma és az aszalt szilva nem keverhető.

5. szakasz – A töltelék elosztatása

A töltelékét egyenletesen kell elosztatni az előzőleg egymásra helyezett tészatarétegek utolsó, legfelső rétegén.

6. szakasz – Formázás és sütés

A megtöltött tésztát feltekerik, majd csigaház alakúvá formázzák, olyan módon, hogy beférjen egy kerek, kivajazott bádóg tepsibe. A „Pierekaczewnik” tetejét szintén megvajazzák. A tésztát zárt sütőben 180 °C-on sütik kb. két órán keresztül.

3.7. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer sajátos jellege (az 1216/2007/EK rendelet 3. cikkének (3) bekezdése)

A „Pierekaczewnik” sajátos jellege a következőknek köszönhető:

- a tészta egyedi szerkezete,
- sajátos alakja és mérete.

A termék egyedi szerkezete

A termék sajátos jellegének egyik összetevője többrétegű szerkezete, ami vékony (szinte átlátszó) tészta-rétegek egymásra helyezéséből adódik. Ezt az eredményt a tészta igen alapos kisodrásával lehet elérni. Miután a tészta és a töltelék rétegeit egymásra helyezték, az egészet feltekerik, és ilyen módon a tészta-nak a „Pierekaczewnik”-ra jellemző, töltelékkel megszórt számos rétege a keresztmetszetben láthatóvá válik.

Sajátos alak és méret

A „Pierekaczewnik” sajátos csigaház alakja az elkészítés utolsó szakaszában jön létre. A feltekert terméket kerek tepsibe helyezik. A sütést követően a „Pierekaczewnik” csigaházra emlékeztet. A „Pierekaczewnik” tulajdonképpen sajátos töltött cukrászsütemény, mely nemcsak szerkezetéből, hanem méretéből adódóan is különleges, mivel átmérője legalább 26–27 cm, súlya pedig kb. 3 kg.

3.8. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer hagyományos jellege (az 1216/2007/EK rendelet 3. cikkének (4) bekezdése)

Hagyományos elkészítési módszer

A „Pierekaczewnik” hagyományos jellege szorosan kapcsolódik az évszázadok óta változatlan elkészítési módhoz. A tészta és a töltelék elkészítési folyamata egészében az évszázadok során nem változott. Ezt igazolja az a tény is, hogy a töltelék hozzávalói sem változtak, illetve hogy a tésztát kézzel készítik, habár az eljáráshoz gépesített módszerek is megengedhetők.

A rétegek kézi formázása szintén változatlan maradt, és megtartották az eredeti formát. Az elkészítési módszer leírásáról, a termék sajátos jellemzőiről és a „Pierekaczewnik” elkészítésekor használt töltelék-fajtákról Stanisław Kryczyński „Tatarzy litewscy” című történelmi-néprajzi monográfiája ír, mely az 1938. évi Rocznik Tatarskiban jelent meg (Rocznik Tatarski, Wydanie Rady Centralnej Związku Kulturalno-Oświatowego Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej, Varsó, 1938, 169. o.).

A fenti kiadvány is alátámasztja, hogy a „Pierekaczewnik” hagyományos termék, mely Lengyelország régi keleti határvidékéről származik, ahol sokfajta kultúrához tartozó nép élt együtt: lengyelek, litvánok, oroszok, fehéroroszkok, ukránok, zsidók és tatárok. A tatárok a tizennegyedik században érkeztek Lengyelországba, és gazdag keleti kultúrát hoztak magukkal. A tatár kulturális örökséghez hozzátartozik a tatárok vallása és a sztyeppén elérhető termékek által nagyban meghatározott konyhaművészet is. A nagyobb városok és udvarok környékén letelepedő tatárok tevékenységeinek eredményeként kultúrájuk a helyi kultúra részévé vált. A tatár nyelvszerepek a kölcsönös kapcsolatok révén gyakorta eljutottak a lengyelek asztalára, így történt ez a „Pierekaczewnik” esetében is. A lengyel és a tatár kultúra egymásra hatásáról és a tatár termékek nevének a lengyel nyelvbe való bekerüléséről Piotr Borawski „Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej” című könyvéből (Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, Varsó, 1986, 6–7. o.) és Andrzej Dziubiński „Na szlakach orientu. Handel między Polską a Imperium Osmańskim w XVI-XVIII wieku” című monográfiájából (Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej, Wrocław, 1998, 285–287. o.) lehet tájékozódni.

A rendkívül munkaigényes elkészítési mód miatt a „Pierekaczewnik” igen ritkán kerül asztalra, és ma már csak tatár háztartásokban készítik a bajram ünnepére.

3.9. A sajátos tulajdonságok ellenőrzésének minimális követelményei és eljárásai (az 1216/2007/EK rendelet 4. cikke)

A termék sajátos jellegének megőrzése érdekében különösen az alábbi szempontokat kell ellenőrizni:

1. a töltelék elkészítéséhez felhasznált nyersanyagok:
 - a) az alapvető nyersanyag mennyisége és minősége;
2. a tésztakészítési eljárás:
 - a) a tészta kisodrása és kézzel történő kinyújtása;
 - b) annak vajjal vagy libazsírral történő megkenése;
3. az elkészült termék:
 - a) az elkészült termék sajátos alakja és mérete;
 - b) a termék sajátos réteges szerkezete;
 - c) a tészta rétegződése a termékben (a leveles tésztához hasonlóan).

Ellenőrzésekre a termék érzékszervi vizsgálata útján és az elkészítés egyes szakaszainak figyelemmel kísérésével kerül sor. Az előállítókat arra is felhívják, hogy gyűjtsék össze és a vizsgálatot végző személy számára adják át a termék összetételének meghatározásához szükséges dokumentumokat.

A megfelelő termékminőség biztosítása érdekében ellenőrzést évente legalább egy alkalommal kell végezni.

4. **A termékleírásban foglaltakkal való egyezőséget vizsgáló szervek és ellenőrző szervezeti egységek**

4.1. *Név és cím*

Név: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno – Spożywczych

Cím: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa

Tel.: (48-22) 623 29 01

Fax: (48-22) 623 20 99

E-mail: —

Állami Magán

4.2. *A szerv vagy egység különös feladatai*

A fent említett felügyeleti hatóság feladata a termékleírás egészének ellenőrzése.

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján

(2008/C 269/05)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számított hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

ÖSSZEFOGLALÓ

A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

„ABBACCHIO ROMANO”

EK-szám: IT-PGI-005-0293-21.05.2003

OEM () OFJ (X)

Ez az összefoglaló a termékleírás legfontosabb elemeit tartalmazza tájékoztatás céljából.

1. A tagállam illetékes szerve:

Név: Ministero delle Politiche agricole e forestali

Cím: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma

Tel.: (39) 06 481 99 68

Fax: (39) 06 42 01 31 26

E-mail: qtc3@politicheagricole.it

2. Csoportosulás:

Név: Comitato promotore della Denominazione di Origine Protetta «Caseus Romae», «Ricotta Romana», «Caciotta Romana» e della Indicazione Geografica Tipica «Abbacchio Romano»

Cím: Via Raffaele Piria, 6 — Roma

Tel.: (39) 06 407 30 90

Fax: (39) 06 407 37 83

E-mail: —

Összetétel: Termelők/feldolgozók (X) Egyéb ()

3. A termék típusa:

1.1. osztály – Friss hús (és belsőség)

4. Termékleírás:

(az 510/2006/EK rendelet 4. cikkének (2) bekezdésében előírt követelmények összefoglalása)

4.1. Elnevezés: „Abbacchio Romano”

(¹) HLL 93., 2006.3.31., 12. o.

4.2. *Leírás:* Az „Abbacchio Romano” (római bárány) oltalom alatt álló földrajzi elnevezés (OFJ) kizárólag a 4.3. pontban részletezett területen született, nevelkedett és levágott bárányok esetében használható. Forgalomba hozatalakor az „Abbacchio Romano” húsa a következő jellemzőkkel rendelkezik: színe világos rózsaszín, fehér faggyúval borított, finom szövetszerkezetű, állaga tömör, zsírral enyhén erezett. Az „Abbacchio Romano” bárány vágott test levágáskor a következő jellemzőkkel rendelkezik: vágási súly hidegen, bőr nélkül, fejvel és belsőségekkel együtt: legfeljebb 8 kg; a hús színe: világos rózsaszín (a megfigyelést a hasfal belső izmain kell végezni); az izmok állaga: szilárd (nem savós); a faggyú színe: fehér; a faggyú állaga: szilárd (a megfigyelést a farktő feletti zsírpárnán, 18–20 °C-os szobahőmérsékleten kell végezni; zsírréteg: a test külső felülete mérsékelten, a vesék nem túlzottan fedettek faggyúval. Az „Abbacchio Romano” OFJ egészben, és/vagy a következő húsrészekre darabolva kerülhet emberi fogyasztásra: egész; egyenes vágással az állat két szimmetrikus félbe vágásával kapott hasított fél állat; lapocka; comb; borda; fej és belsőség (szív, tüdő és máj). A darabolás történhet a 4.3. pontban említett előállítás földrajzi helyén kívül is.

4.3. *Földrajzi terület:* Lazio tartomány teljes területe.

4.4. *A származási igazolása:* A termelési folyamat valamennyi szakaszát ellenőrizni kell, minden egyes szakaszban dokumentálva a be- és kilépő termékeket. Ily módon, valamint az ellenőrző szerv által a tenyésztőkről, a vágóhidakról és a darabolókról/csomagolókról vezetett jegyzékek révén, továbbá a termelési és csomagolási nyilvántartások vezetése, valamint a gyártott mennyiségek bejelentése révén biztosított a nyomon követhetőség és visszakereshetőség a teljes gyártási folyamat elejétől a végéig. Az „Abbacchio Romano” OFJ tartásra szánt állatokat a születésüktől számított 10 napon belül meg kell jelölni a bal fülükben elhelyezett, e célra szolgáló füljelző szalag vagy gomb segítségével, amelynek egyik oldalán a tenyésztet azonosító kódja szerepel betűkkel és számokkal ellátva, hátoldalán pedig az állat sorszáma. Az ellenőrző szerv a jegyzékbe felvett valamennyi jogi és természetes személyt ellenőrizheti, a termelési előírások és az idevágó ellenőrzési terv rendelkezéseinek megfelelően.

4.5. *Az előállítás módja:* A termékleírás többek között előírja, hogy az „Abbacchio Romano” alapanyaga a következő fajtákhoz tartozó hím és nőstény állatok húsa és húsrészei lehetnek: Sarda és keresztezései, Comisana és keresztezései, Sopravissana és keresztezései, Massese és keresztezései, Merinizzata Italiana és keresztezései. A bárányokat 28–40 napos korukban vágják le. A bárányok a közösségi rendeletekben foglaltaknak megfelelően a következő típusba tartoznak: „tejesbárány” (8 kg hasított súlyig). A bárányok tartása rideg és félrideg. A bárányok az állatjólét szempontjából megfelelő, jó higiéniai-egészségügyi feltételeket biztosító akolban tarthatók, különös figyelemmel a jó szellőzésre, a természetes megvilágításra és a padozatra. A bárányt az anyajuh tejével kell táplálni (természetes szoptatás). A táplálás – legeltetés során – kiegészíthető természetes takarmánnyal és vadon növényekkel.

Az anyajuhok természetes legelőkön, füves réteken legelik a 4.3. pontban leírt földrajzi tenyésztési terület jellemző füveit. Kiegészítésként száraz táp és koncentrált táp adása engedélyezett, szintetikus anyagok és génmódosított szervezetek felhasználása azonban tilos. A bárányokat és anyajuhokat nem szabad a termelés növelése érdekében kényszer táplálásnak, környezeti stressznek és/vagy hormonkészítmények hatásának kitenni. A nyári időszakban engedélyezett a hagyományos hegyi legeltetés. Az állatokat a vágóhídra viteltől számított 24 órán belül le kell vágni a nyaki ütőer elmetszésével, amit a nyúzás és ezzel egy időben az elülső és hátsó paták levágása követ.

A bárány születésének, tartásának és levágásának Lazio tartomány területén belül kell megtörténnie.

4.6. *Kapcsolat:* Az „Abbacchio Romano” és a tartomány paraszti életmódja közötti kapcsolat a régmúltban gyökerezik, amit nem csak a birkatartás egész Lazio tartomány gazdaságában és hagyományaiban betöltött szerepének fontossága bizonyít, hanem az a jó hírnév is, amelyet a termék a fogyasztók körében mindig is élvezett. Az OFJ terméknek ugyanis jelentős hatása van a tartomány gasztronómiájára, alapvető szerepet tölt be a római és a Lazio tartománybeli konyhában, olyannyira, hogy mintegy száz különféle étel készül belőle. Társadalmi szinten a termék és a térség közti kapcsolatot az a számos, Lazio tartomány területén mindenfelé tartott vásár, szabadtéri ünnep és népi rendezvény bizonyítja, amelyek tárgya az „Abbacchio Romano”. Sajátos a római dialektusban az abbacchio megnevezés használata is, amelynek jelentése Lazio tartomány egész területén egységes. Chiappininek a római dialektushoz írt szótárában a következő meghatározás szerepel: „abbacchióknak hívják a még szopós vagy kis ideje elválasztott bárányt; agnellónak az egy éves korhoz közeledő, már kétszer nyírt bárányt. Firenzében nem tesznek a kettő közt különbséget, egyiket és másikat is agnellónak (báránynak) nevezik”. A római dialektus sajátos terminológiával illet egy sor, az abbacchióval kapcsolatos műveletet is, mint például a sbacchiatura vagy az abbacchiatura (az abbacchio levágása).

Ezeknek az emberi tényezőknek a kombinációja nyújtja a termék azon egyedülálló és megismételhetetlen jellemzőit, amelyek az „Abbacchio Romanónak” vitathatatlan jó hírnevet kölcsönöznek. Nagy számban maradtak fenn az abbacchio romanóra vonatkozó, a régmúltból származó történelmi hivatkozások.

4.7. Felügyeleti szerv:

Név: CCIAA di Roma
Cím: Via De' Burro, 147 — I-00186 Roma
Tel.: (39) 06 679 59 37
Fax: —
E-mail: —

4.8. Címkézés: Az „Abbacchio Romano” húsát – a termék eredetiségének igazolása és azonosítása céljából – sajátos emblémát tartalmazó címkével megjelölve kell kereskedelmi forgalomba hozni.

A megjelölést a vágóhídon kell elvégezni. A hús a 4.2. pontban leírt húsrészenként csomagolva kerül forgalomba.

A csomagoláson lévő címkén – a közösségi jelölésen és a hozzá tartozó feliratokon, valamint a törvényi követelményeknek megfelelő információkon túl – kötelezően fel kell tüntetni, világosan olvasható nyomtatott betűkkel a következő információkat:

- az „Abbacchio Romano” megjelölést – világos, eltávolíthatatlan, minden más felirattól lényegesen nagyobb, eltérő betűvel nyomtatva –, amelyet az Indicazione Geografica Protetta és/vagy I.G.P. jelölés követ,
- a termelő nevét, cégnevét, címét,
- az emblémát a vágott testen, a darabolt hús külső felületére kell elhelyezni,
- az embléma három színes – zöld, fehér és piros – vonal által alkotott négyzetes körvonal, ezt felül egy piros hullámos vonal szakítja meg, amely egy, a négyzeten belül elhelyezkedő, stilizált báránylejt tartalmazó piros oválhoz csatlakozik. A körvonalat alul piros, nagy betűs „I.G.P.” felirat szakítja meg. A négyzeten belül alul helyezkedik el a termék megjelölése, sárga színű, nagybetűs „ABBACCHIO”, valamint piros színű nagybetűs „ROMANO” felirat révén.

Az „Abbacchio Romano” termékmegnevezésnek olasz nyelven kell szerepelnie.

MEGJEGYZÉS AZ OLVASÓHOZ

Az intézmények úgy határoztak, hogy a jövőben nem tüntetik fel szövegekben az idézett jogszabály utolsó módosítását.

Ellenkező jelzés hiányában, az itt megjelent szövegekben a jogszabályokra történő hivatkozást a hatályos változatokra történő hivatkozásként kell értelmezni.